

STATUTO COMUNALE

RIELABORAZIONE

GEMEINDESATZUNG

ÜBERARBEITUNG

STATUT DE COMUN

RIELABORAZIUN

SEZIONE PRIMA

ERSTER ABSCHNITT

PRÖMA PERT

**Capitolo 1
Disposizioni generali**

**Kapitel 1
Allgemeine
Bestimmungen**

**Capitul 1
Desposiziuns generales**

Art. 1

Autonomia della comunità locale

Art. 1

Autonomie der örtlichen Gemeinschaft

Art. 1

Autonomia dla comunità locala

1. Il comune di Corvara in Badia come comunità pubblica locale comprende le frazioni di Corvara, Colfosco e Pescosta ed appartiene al comprensorio ladino dolomitico. La lingua ladina costituisce quindi un elemento essenziale del comune.

1. Die Gemeinde Corvara als örtliche öffentliche Gemeinschaft umfasst die Fraktionen Corvara, Kolfuschg und Pescosta und gehört zum Sprachgebiet der Dolomitenladiner. Die ladinische Sprache ist demnach ein wesentliches Merkmal der Gemeinde.

1. Le comun de Corvara sciöche comunità publica locala tol ite les fraziuns de Corvara, Calfosch y Pescosta y fej pert dl comprensore ladin dolomitch. Le lingaz ladin è porchël n element essenzial dl comun.

2. Il comune è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca

2. Die Gemeinde vertritt als autonome Körperschaft die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die

2. Le comun è n ënt autonom, che rapresentëia la comunità locala, al se fistidiëia de sù interes y promöi so svilup. Le comun, te chël ch'al vir deboriada grups linguistics y etnich-culturali desvalîs laóra ince por la sconanza y la promoziun dl lingaz, dla cultura y dl'identité de sù grups desvalîs. Èl i sorandá a chisc i medemi dërc y promöi le svilup armonich de sù raporç por garantí la comprenjiun danter ëi y na convivënza rentabla danter i grups.

conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.

harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.

3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.

3. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.

3. Le comun á autonomia statutara, normativa, organisativa y amministrativa, aladô di prinzijs fissá dala Costituziun.

4. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della provincia Autonoma di Bolzano.

4. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.

4. Le comun à autonomia finanziaria aladô de ci che al vëgn dè dant dales leges dl stat y dales desposiziuns particulares che vëgn dant tles leges dla Provinzia Autonoma de Balsan.

5. Il comune ha un proprio patrimonio.

5. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.

5. Le comun á n so patrimone.

Art. 2 Funzioni

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

Art. 2 Funktionen

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

Art. 2 Funziuns

1. Al comun ti spetel dotes les funziuns amministratives de interes local che à da nen fa cun le svilup cultural, sozial y economic dla popolaziun.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al comune.

**Capitolo 2
La potestà
regolamentare**

Art. 3
Regolamenti

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

**Kapitel 2
Die Verordnungsgewalt**

Art. 3
Verordnungen

2. Pro sües funziuns, eserzitèia le comun ince les funziuns surandades, delegades o subdelegades al comun dal Stat, dala Regiun y dala Provinzia Autonoma.

**Capitul 2
Le podëi de regolamënt**

Art. 3
Regolamënc

1. Il comune adotta regolamenti per l'organizzazione ed il funzionamento, nonché regolamenti indipendenti:

- a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
- b) in ordine alla propria organizzazione,
- c) sulle materie non regolate dalla legge.

2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

3. Il regolamento viene approvato dal consiglio comunale. La relativa deliberazione deve essere pubblicata sull'albo pretorio per il periodo prescritto ed entra in vigore alla data in cui la deliberazione di approvazione diviene esecutiva.

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:

- a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
- b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
- c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.

2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

3. Die Verordnung wird vom Gemeinderat genehmigt. Der bezüglichliche Beschluss ist für die vorgeschriebene Frist an der Amtstafel zu veröffentlichen und tritt ab dem Tag in Kraft, an dem der Genehmigungsbeschluss vollstreckbar wird.

1. Le comun decretëia regolamënc por l'organisaziun y le funzionamënt, sciöche ince regolamënc independënc:

- a) tles materies surandades por lege a súa competënza,
- b) aladô de súa organisaziun,
- c) sön les materies nia regolades dala lege.

2. Tles materies che la lege ti rëservëia al regolamënt vëgn so podëi eserzitë tl respet di prinzipls dà dant tles leges y te chësc statut.

3. Le regolamënt vëgn aprovë dal consëi de comun. La deliberaziun revardënta è da publiché sön la tofla ofiziala por le tëmp scrit dant y va en forza le dé che la deliberaziun de aprovaziun devënta esecutiva.

Verordnungen

1. Il comune cura la raccolta dei regolamenti. Ciascun cittadino può, durante l'orario d'ufficio, prenderne visione ed ottenerne copia gratuita.

2. Il Comune utilizza i mezzi d'informazione a disposizione per garantire la massima pubblicità dei propri regolamenti.

Capitolo 3 Pari opportunità tra uomini e donne

Art. 5
Pari opportunità

1. Die Gemeinde veranlasst die Sammlung der Verordnungen. In diese kann jeder Bürger während der Amtszeiten Einsicht nehmen und eine Abschrift erhalten.

3. Die Gemeinde nimmt die verfügbaren Informationsmedien in Anspruch, um die größtmögliche Offenkundigkeit der eigenen Verordnungen zu gewährleisten.

Kapitel 3 Chancengleichheit von Männern und Frauen

Art. 5
Chancengleichheit

1. Le comun se fistidiëia de cöie adüm i regolamënc. Tratan l'orar de ofize po vigni zitadin tó vijun y nen ciafè na copia.

2. Le comun adora i mesi nezesciars d'informaziun a desposiziun por garantí la mascima difujun de sü regolamënc.

Capitul 3 Parité de oportunitês danter ëi y ëres

Art. 5
Parité de oportunitês

1. Il comune si impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.

2. Al fine di garantire la pari opportunità tra uomini e donne, negli organi collegiali e nelle rappresentanze di nomina consiliare complessivamente considerati, entrambi i generi devono essere adeguatamente rappresentati in relazione alla loro presenza in consiglio comunale.

Capitolo 4 Tutela e partecipazione delle minoranze politiche

Art. 6
Tutela e partecipazione
delle minoranze politiche

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.

2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

Capitolo 5 Norme per la tutela dei gruppi linguistici

Art. 7
Principi

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.

2. Um die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, müssen in allen Kollegialorganen und Vertretungen des Gemeinderates beide Geschlechter angemessen vertreten sein im Verhältnis zu ihrer Stärke im Gemeinderat.

Kapitel 4 Schutz und Beteiligung der politischen Minderheiten

Art. 6
Schutz und Beteiligung
der politischen
Minderheiten

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.

2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

Kapitel 5 Bestimmungen zum Schutze der Sprachgruppen

Art. 7
Grundsätze

1. Le comuniara de garantí la parité de oportunités danter èi y ères por ti pité a trami i sesc les medemes poscibilites de svilup.

2. Por garantí la parité de oportunités danter èi y ères mëss te duc i organs coleghials y rapresentanzes de nominaziun consiliara gní tuc en conscideraziun trami i sesc en relaziun ala presënza tl consèi de comun.

Capitul 4 Sconanza y partezipaziun dles mendranzes politiches

Art. 6
Sconanza y partezipaziun
dles mendranzes
politiches

1. Al vëgn aratè mendranza politica la fraziun de consèi nia rapresentada tla junta de comun.

2. Vigni mendranza politica aladò dl coma da denant è rapresentada tles comisciuns de comun y ti comitês tla mosöra de súa rapresentanza tl consèi de comun.

Capitul 5 Normes por la sconanza di grups linguistics

Art. 7
Prinzips

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma -Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.

Art. 8
Attuazione concreta della tutela dei gruppi linguistici

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomie-statutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört zu den primären Interessen der Gemeinde.

Art. 8
Konkrete Durchführung zum Schutze der Sprachgruppen

1. La sconanza dles mendranzes linguisticas y di grups linguistics aladô di prinziips stabilis dal articul 6 dla Costituziun, dal statut spezial por la Regiun Autonoma-Trentin-Südtirol y dales normes de atuaziun revardëntes alda pro les finalites prinzipales dl'aministraziun de comun.

Art. 8
Atuaziun concreta dla sconanza di grups linguistics

1. La tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici di cui all'articolo precedente si attua:

- a) con la attenta considerazione degli interessi della minoranza linguistica e dei gruppi linguistici in sede locale e sostenendo le medesime nell'ordinamento, nelle istituzioni e nei rapporti presso le sovraordinate amministrazioni;
- b) favorendo concretamente le attività letterarie, musicali, teatrali ed in genere attività nel settore artistico;
- c) con la conservazione del patrimonio storico artistico e dando sostegno alle biblioteche, ai musei ed alle accademie;
- d) con la conservazione e la cura degli usi e dei costumi;
- e) con la cura della lingua mediante il suo pubblico uso, con la incentivazione dell'istruzione e dell'aggiornamento e con la toponomastica delle località, delle strade e dei fabbricati;
- f) favorendo la comunicazione e la collaborazione nonché lo scambio culturale fra i gruppi linguistici.

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und Sprachgruppen gemäß vorhergehenden Artikels wird folgendermaßen verwirklicht:

- a) mit besonderer Berücksichtigung der Interessen der sprachlichen Minderheit und Sprachgruppen auf örtlicher Ebene und durch die Unterstützung dergleichen in der Ordnung, in den Institutionen und in den Beziehungen mit den Verwaltungen;
- b) durch die konkrete Unterstützung der literarischen, musikalischen und künstlerischen Aktivitäten und im allgemeinen Aktivitäten im artistischen Bereich;
- c) mit der Beibehaltung des historisch-artistischen Vermögens und mit der Unterstützung der Bibliotheken, Museen und Akademien;
- d) mit der Beibehaltung und dem Schutz der Sitten und Bräuche;
- e) mit der Pflege der Sprache durch den öffentlichen Gebrauch, mit der Förderung des Unterrichts und Fortbildung, mit der Toponomastik der Ortschaft, der Straßen und der Gebäuden;
- f) durch die Kommunikation und Unterstützung der Zusammenarbeit, sowie des kulturellen Austausches der verschiedenen Sprachgruppen.

1. La sconanza dles mendranzes linguistiche y di grups linguistics dà dant tl articol da denant antervègn tres:

- a) la conscideraziun menüda di interesc dla mendranza linguistica y di grups linguistics a nivel local y le sostègn de chèstes tl ordinamënt, tles istituziuns y ti raporé pro les aministrazions dades dant chilò dessura;
- b) le sostègn concret dles ativitès leterares, musicales, teatrales y en general ativitès tl ciamp artistich;
- c) la conservaziun dl patrimone storich artistich y le sostègn dles biblioteches, museums y academies;
- d) le mantegnimënt y la cura de usanzas y tradiziuns;
- e) la cura dl lingaz tres súa adoranza publica, cun le sostègn dl'istruziun y dl ajornamënt y cun la toponomastica di posc, dles strades y di fabricac;
- f) le sostègn dla comunicaziun y dla colaboraziun sciöche inçe dl barat cultural danter i grups linguistics.

Art. 9
Tutela della minoranza
ladina e del patrimonio
culturale e linguistico

1. Il Comune tutela il patrimonio culturale e la minoranza linguistica ladina:

- a) mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni dell'arco dolomitico nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, all'istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;
- b) sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della minoranza ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e della diffusione dei mass-media;

Art. 9
Schutz der ladinischen
Minderheit und des
kulturellen und
sprachlichen Vermögens

1. Die Gemeinde schützt das kulturelle Vermögen und die sprachliche ladinische Minderheit:

- a) durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den anderen Gemeinden des Dolomiten-raumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;
- b) durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeiten der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Bevölkerung in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;

Art. 9
Sconanza dla mendranza
ladina y dl patrimone
cultural y linguistich

1. Le comun sconca le patrimone cultural y la mendranza linguistica ladina:

- a) tres la colaboraziun consultiva y organizativa dl comun cun d'atri comuns dl raiun dolomitich ti ciamps desvalis de medem interès cun referimènt particolar al lingaz adorè ti ofizi publics, ala toponomastica, ala istruzion, al laûr y al tèmپ lède, ala comunicaziun y ai trasport;
- b) tres le sostègn particolar dles ativitès sussidiaries realisades da comunitàs lèdies tl medem interès dla mendranza ladina ti ciamps dl lingaz, dla cultura, dl'ert, dl sport, di raporç soziai sciöche ince dla organizaziun y dla difuziun di massmedia;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>c) mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative e con i provveditorati agli studi nel campo della cura e dell'uso della lingua;</p> | <p>c) durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen, mit den Schulämtern für die Spracherhaltung und -anwendung;</p> | <p>c) tres la colaboraziun cun unions de rapresentanza y cun i proveditorač ai stüdi tl číamp dla cura y dl'adoranza dl lingaz;</p> |
| <p>d) favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;</p> | <p>d) durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladiner, welche außerhalb ihrer Heimattäler studieren oder arbeiten;</p> | <p>d) cun l'alisiramënt y le sostëgn dla colaboraziun danter les istituziuns y les organizaziuns ladines che laora sides sön le teritore dl stat co inče foradecà y che se fistidiëia di interesc y di bojëgns di ladins che vir, por gaujes de stüde o de laûr, dalunc da sües valades;</p> |
| <p>e) mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale;</p> | <p>e) durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschafts-entwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bauspekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.</p> | <p>e) tres la sconanza particulara dles ressurses naturales, cun la preferënza dl svilup dl'economia dl post inče dal punt de odüda sozial, cun provedimënc che číara de mëte a desposiziun posč de laûr sigüsc te sües valades inče tl setur dl laûr publich. La sconanza dla mendranza linguistica ladina vëgn realisada implü cun mosöres che dess evité vigni forma de speculaziun di grunc y dl frabiché, chësc por restabilí la balanza culturala y economica dla jënt ladina y por la valorisaziun de so raiun vital.</p> |

f) sostenendo le attività delle unioni che operano nell'interesse della minoranza ladina, innanzitutto sul campo della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali e dei mezzi di comunicazione di massa;

g) collaborando con le associazioni e unioni rappresentative nonché con l'amministrazione della scuola al fine di mantenere e sviluppare la lingua ladina.

SEZIONE SECONDA GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 10 Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

Capitolo 1 Il consiglio comunale

Art. 11 Il consiglio comunale

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.

f) durch die Unterstützung der Tätigkeiten der Vereinigungen, die im Interesse der ladinischen Sprachminderheit wirken, vor allem auf dem Gebiet der Sprache, der Kultur, der Kunst, des Sports, der sozialen Beziehungen und der Kommunikationsmedien;

g) durch die Zusammenarbeit mit den Vereinigungen und Vertretungsgremien, sowie mit der Verwaltung der Schule, für den Zweck der Erhaltung und Entwicklung der ladinischen Sprache.

ZWEITER ABSCHNITT DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 10 Organe

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

Kapitel 1 Der Gemeinderat

Art. 11 Der Gemeinderat

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.

f) cun le sostegn dles ativities dles uniuns che laora tl interes dla mendranza linguistica ladina, dantadöt tl ciamp dl lingaz, dla cultura, dl'ert, dl sport, di raporç soziai y di mesi de comunicaziun;

g) tres la colaboraziun cun les associazions y uniuns rapresentatives, sciöche ince cun l'aministraziun dla scola por mantigní y svilupé le lingaz ladin;

SECUNDA PERT I ORGANNS DL COMUN

Art. 10 Organns

1. Organns dl comun é le consèi, la junta y l'ombolt.

Capitul 1 Le consèi de Comun

Art. 11 Le consèi de Comun

1. Le consèi de comun é l'organn de direziun y de control politich-aministratíf.

2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.

3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.

4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.

3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.

4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Transparenz, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

2. Idovëis che ti vëgn surandà al consëi de comun ne po nia gní delegà a d'atri organns, gnanca por chestiuns singoles.

3. Le consëi de comun fej fora i prinzijs generai che à da nen fà cun la gestiun dl'aministraziun de comun. Al controlëia d'üta la gestiun aministrativa dl comun.

4. Da realisé s'üa funziun de control mët averda le consëi de comun acioche al vëgnes realisé i obietifs che à da nen fà cun la imparzialité, la trasparënza, le contat diret cun i zitadins, la efiziënza, la economizité y la coretëza dl'aministraziun y al tol i provedimënc preodüs dales prescriziuns relatives.

5. Il sindaco e la giunta comunale relazionano dettagliatamente in occasione dell'approvazione del conto consuntivo al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale. In tale contesto il consiglio comunale verifica lo stato d'attuazione delle linee programmatiche presentate dal sindaco ad inizio mandato, sollecitando i necessari adeguamenti.

6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.

7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale. Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.

8. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni

5. Der Bürgermeister und der Gemeindevausschuss erstatten bei Genehmigung der Abschlussrechnung dem Gemeinderat ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit. In diesem Zusammenhang überprüft der Gemeinderat die Umsetzung der vom Bürgermeister zu Beginn der Amtszeit abgelegten programmatischen Erklärung und fordert die nötigen Anpassungen.

6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.

7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindevausschuss veranlasst werden. Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

8. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder

5. L'ombot y la junta de comuni arjigna en ocasiun dl'aprovaziun dl cunt consuntif al consëi de comun na relaziun monüda sön l'ativité amministrativa y sön l'ativité y söi resultač dles singoles formes de colaboraziun intercomunala. Te chësta ocasiun controlëia le consëi de comun l'atuaziun dles lignes programatices presentades dal ombolt al mët man de so mandat, damanan i adeguamënc nezesciars.

6. I aminstradüs dles aziendes autonomes y dles istituziuns ti arjigna ca al consëi de comun vigni ann na relaziun di resultač dla gestiun, lauran fora postes por provedimënc de competenza dl consëi.

7. Por problems che é extra complex o de importanza politica particulara po le consëi de comun aldí la minunga de esperč, de raprezentanzes profesionales, di revisurs di cunc, de esponënc de uniuns economiches y di dirigënc dl comun. Chësta aldiziun po gní metüda a jí ince dala junta de comun. Chësc prozedimënt è regolè dal regolamënt intern dl consëi de comun.

8. Por singoles materias po le consëi de comun formè cun sü mëmbri comisciuns

permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.

9. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.

10. L'ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni.

11. Il sindaco convoca il consiglio comunale entro 15 giorni, quando lo richieda almeno un quinto dei consiglieri in carica, inserendo all'ordine del giorno le questioni richieste.

ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.

9. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.

10. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen wird vom Bürgermeister erstellt, wobei die Ratsmitglieder bestimmte Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen.

11. Der Bürgermeister beruft den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein, wenn mindestens 1/5 der amtierenden Ratsmitglieder es verlangt. Dabei werden die beantragten Punkte auf die Tagesordnung gesetzt.

permanentes. Súa composiziun mëss se adatè ala consistènza di singui grups linguistics sciöche ai è rapresentà tl consëi de comun. Al messarà gní garantí inçe la rapresentanza dles mendranzes politiches.

9. Por chestiuns singoles pol gní metü sö comisciun a tèm, che po ester metüdes adòm inçe da esperc che ne fej nia pert dl consëi de comun. Inçe por chëstes comisciuns vèl les normes revardèntes la rapresentanza di grups linguistics y dles mendranzes aladô dl coma da denant.

10. L'ordinn dl dé dles sentades dl consëi de comun vëgn metü jö dal ombolt y i aconsiadus de comun po damanè che cer' argomënc vëgnes metüs sön l'ordinn dl dé, presentan les moziuns aladô.

11. L'ombolt chërda ite le consëi de comun anter 15 dis, sce almanco 1/5 di aconsiadus in ciaria le damana, scion sön l'ordinn dl dé i punc damaná.

12. Il Consiglio comunale si riunisce di regola presso la sede municipale. Per particolari ragioni il Sindaco può convocare la seduta in altri luoghi accessibili al pubblico, nel qual caso ciò deve essere ratificato dal Consiglio all'inizio della seduta. Per adottare provvedimenti congiunti con organi di altri enti pubblici il Consiglio può validamente riunirsi e deliberare anche fuori dal territorio comunale.

13. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, per alzata di mano.

14. Le deliberazioni del Consiglio comunale sono adottate con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri presenti, salvo diversa maggioranza stabilita dalla legge o dallo statuto.

15. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.

12. Der Gemeinderat versammelt sich in der Regel im Gemeindehaus. Aus bestimmten Gründen kann der Bürgermeister die Sitzung in anderen öffentlichen Stellen einberufen, was aber am Anfang der Sitzung des Gemeinderates ratifiziert werden muss. Um Angelegenheiten zusammen mit Organen anderer Körperschaften zu beschliessen, kann sich der Gemeinderat auch außerhalb des Gemeindegebietes versammeln.

13. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben.

14. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt, vorbehaltlich einer vom Gesetz oder vom Statut vorgesehenen Mehrheit.

15. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.

12. Le consëi de comun se abina tla regola tla sënta dla ciasa de comun. Por gaujes particulares pò l'ombolt cherdè ite la sentada ince te d'atri posc publics; te chësc cajo mëssel gní ratifizé dal consëi de comun can' che al mët man la sentada. Por fá fora argumënc adüm cun organns de d'atri ënc publics pó le consëi de comun se abiné y deliberé ince aldefora dl teritore de comun.

13. Ater co cun n'atra regolamentaziun preodüda tl regolamënt intern dl consëi de comun, è les sentades dl consëi de comun davertes a düc y les lîtes vëgn realisades te na forma daverta cun alzada de man.

14. Les deliberaziuns dl consëi comunäl vel sciöche surantutes can ch'ales ciafa l'aproaziun dla maioranza assoluta di acunsiadus presënc, adefora de n'atra maioranza preodüda dala lege o dal statut.

15. Le consëi de comun, lîta tla medema sentada madër un n iade por vigni proposta de deliberaziun, ater co ti caji de lîta y nomina di mëmbri di organns.

16. Nelle votazioni nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare.

17. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali, nonché da parte della giunta comunale è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 14 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 15 e 16.

16. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden.

17. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen sowie des Gemeindevorstandes die im vorangehenden Absatz 14 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben, und die in den vorangehenden Absätzen 15 und 16 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.

16. Tles lîtes, olache al è preodû le sistem de lîta restrênt, po la cherta da lité contigní ćina a meses les porsones da lité.

17. Ater co tres d'atres desposiziuns, vëgnel scrit dant por les deliberaziuns da pert de comisciuns de consëi y de comun, sciöche inće da pert dla junta de comun la maioranza preodüda dal coma 14 da denant y al vëgn apliché les prescriziuns che vëgn dant ti comesc 15 y 16 da denant.

18. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.

19. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.

20. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite funzioni particolari, eventualmente quali

18. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.

19. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten, die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.

20. Einzelne Ratsmitglieder können mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als

18. Le consëi de comun aprovëia so regolamënt intern y les mudaziuns de chësc cun la maggioranza de dui terc di aconsiadus assegná. Sce chësta maggioranza ne vëgn nia arjunta, vëgnel fat ciamò n iade la lîta te d'atres sentades che è da tigní tl tēmp de trēnta dis y le regolamënt intern y les mudaziuns vëgn aproades sce ares arjunj por dui iadi la usc positiva dla maggioranza assoluta di aconsiadusc en ciaria. Le regolamënt intern regolamentëia la convocaziun dl consëi de comun, le numer legal por la validité dla sentada, l'andamënt de chësta, la lîta, sciöche ince les materies preodüdes dales desposiziuns dl setur y da chësc statut.

19. Le regolamënt intern dl consëi de comun dà dant i dovëis dles comisciuns nominades dal consëi, les formes de retlam de sü laûrs, la partezipaziun de esperc che ne fej nia pert dl consëi y al fej fora por chisc ultims tan che al ti vëgn reimbursé por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns y dl consëi de comun.

20. A singui aconsiadus de comun pol ti gní surandè funziuns particulares, eventualmënter sciöche

l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

22. Il verbale delle sedute del Consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti e di quelli assenti giustificati e non giustificati, l'oggetto della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. I verbali sono firmati dal presidente e dal segretario comunale. Il verbale, che deve essere notificato ai consiglieri comunali, non è soggetto a formale approvazione ed è accessibile, nella sede comunale, a chiunque. I singoli consiglieri possono chiedere all'ufficio competente, senza particolari formalità ed entro il termine perentorio di 30 giorni dalla notifica, l'annotazione di loro osservazioni in merito ad inesattezze del verbale. In luogo della verbalizzazione della discussione, questa può essere registrata su supporti informatici.

Art. 12
Attribuzioni del consiglio comunale

Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

22. Die Niederschrift der Sitzungen des Gemeinderates muss die Namen der anwesenden Mitglieder, die Namen der entschuldigten Abwesenden und nicht-entschuldigten Abwesenden, den Betreff, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Die Niederschrift wird vom Präsidenten und vom Gemeinsekretär unterzeichnet. Die Niederschrift muss den Gemeinderäten zugestellt werden, unterliegt nicht der formellen Genehmigung und ist im Gemeindeamt allen zugänglich. Die einzelnen Gemeinderäte können dem zuständigen Amt, ohne besondere Formalitäten und innterhalb des Termins von 30 Tagen ab Zustellung, die Anmerkung bestimmter Bemerkungen zu Ungenauigkeiten der Niederschrift beantragen. Die Niederschrift der Diskussion kann auch mittels EDV-Mitteln registriert werden.

Art. 12
Obliegenheiten des Gemeinderates

almanco öna na sentada. Le consëi de comun tol la dezijiun sön la destituziun tl tēmp de 20 dis dala tomada dl termo nominé chilò dessura.

22. Le protocol dles sentades dl consëi de comun mëss contigní i inoms di aconsiadus presënc y de chi assënc iustificá y nia iustificá, l'argumēt dla līta, i puné prinzipai dla discusciun y le resultat dles lītes. I verbai vëgn sotescric dal president y dal secretêr de comun. Le verbal, che mëss gní notifiché ai aconsiadus de comun, n'è nia sotmetü a aproaziun formala y è azessibl, tla sēnta de comun, a düc. I singui aconsiadus po damanè al ofize competēt, sēnza formalites particulares y tl tēmp de 30 dis dala notificaziun, l'annotaziun de osservaziuns por ci che reverda mancianzes tl verbal. Le verbal pò ince gní registré cun mesi informatics.

Art. 12
Dovëis dl consëi de comun

1. Il Consiglio comunale, oltre a deliberare sugli argomenti e sulle materie al medesimo specificatamente attribuiti dalla legge, delibera in ordine ai seguenti ulteriori argomenti:

a) provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;

1. Der Gemeinderat beschließt über die im Gesetz angeführten Sachbereiche; außerdem beschließt er über folgende Angelegenheiten:

a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindesekretärs sowie die Ernennung desselben;

1. Le consëi de comun deliberëia aldefora di argumënc y materies atribuis dala lege, ince sön i argumënc suandënc:

a) i provedimënc che á da nen fa cun le prozedimënt de assunziun y nomina dl secretêr de comun;

- | | | |
|--|---|--|
| b) nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica; | b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsschädigung; | b) la nomina dl licare popolar y la determinaziun dl'indenité de inciaria che ti speta; |
| c) tutte le deliberazioni riguardanti la toponomastica in quanto rientranti nella competenza del Comune; | c) alle Beschlüsse betreffend Toponomastik, soweit sie in den Kompetenzbereich der Gemeinde fallen; | c) dütes les deliberaziuns che reverda la toponomastica, deache ala toma ite tla competënza dl comun; |
| d) il conferimento della cittadinanza onoraria e di onorificenze del Comune; | d) die Verleihung der Ehrenbürgerschaft und Auszeichnungen der Gemeinde; | d) le conferimënt dla zitadinanza d'onur y de onorefiziënzes dl comun; |
| e) in assenza di disposizioni diverse, la nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del Comune ed inoltre qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi; | e) bei Fehlen anderer Bestimmungen, die Ernennung der Kommissionen, der Ausschüsse und Organe der Gemeinde und außerdem, wenn die Vertretung der sprachlichen und/oder politischen Minderheiten vorgesehen ist, mit Ausnahme der Wettbewerbskommissionen; | e) sce al mančia de d'atres desposiziuns, la nomina de comisciun, di comitês y de de te' organisms dl comun y implü canche al é preodü la rapresentanza dles mendranzes linguistics y/o politiches, cun ezeziun dles comisciuns de valutaziun di concursc; |
| f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione; | f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden; | f) les chestiuns metüdes dant dala junta de comun por l'aprovaziun; |
| g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 500.000,00 Euro; | g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 500.000,00 Euro überschreiten; | g) i proiec preliminars de operes publiques dl cost plü alt co 500.000,00 Euro; |
| h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato. | h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte. | h) l'adatamënt y sön la mudaziun dles lignes dl program che à da nen fa cun les aziuns y i proiec da realisé tratan le mandat. |

controllo e di
partecipazione dei
consiglieri comunali

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.

2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

Mitbeteiligungsrechte der
Ratsmitglieder

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.

2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

control y de partezipaziun
di aconsiadus de comun

1. I aconsiadus de comun rapresentèia d'òta la popolaziun dl comun y eserzitèia s'ues funziuns zènza dovèi de mandat. Ai ne po nia gní cherdà a se iustificé por minunghes o convinziuns dites fora y por la usc dada tla realisaziun de s'ues funziuns da aconsiadus, tan inant che ara ne se trata nia de n reat.

2. I aconsiadusc de comun á le dèrt y le dovèi de laurè adòm ativamènter.

3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.

4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.

5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.

Art. 14
Gettone di presenza

3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.

4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.

5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die interne Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.

Art. 14
Sitzungsgeld

3. I aconsiadus de comun á le dèrt de scomenciadia pro vigni chestiun sotmetüda ala deliberaziun dl consèi de comun. Ai á ince le dèrt de presentè interpelanzes, domandes, moziuns y ordinns dl dé.

4. Por realisé indortöra sües funziuns á i aconsiadus de comun le dèrt de tó vijiiun y de ciafè na copia di provedimënc adotà dal ènt, sciöche ince dales aziëndes y dai ènc dependënc y di ac de preparaziun nominá te chisc, sciöche ince de avèi düc i documënc aministratifs aladò dl articul 22 dla lege 7 d'agost 1990, nr. 241 y dütes les informaziuns y notizies che ai à y che è ütles por realisé so mandat. Ai à le dovèi de tignì le socrèt d'ofize.

5. L'eserzize concret dl dèrt de scomenciadia, de control y de partezipaziun di aconsiadus de comun vëgn regolamentè dales normes dl regolamënt intern dl consèi.

Art. 14
Indenité de presënza

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.

2. Il gettone di presenza per la partecipazione alle sedute delle commissioni comunali previste per legge, statuto o regolamento viene fissata dall'organo competente alla nomina contestualmente alla stessa in misura non superiore a quella spettante ai consiglieri comunali.

3. Il pagamento avviene annualmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalausschusses festgelegt ist.

2. Das Sitzungsgeld für die Teilnahme an den Sitzungen der vom Gesetz, von der Satzung oder Verordnung vorgesehenen Gemeindekommissionen wird vom zuständigen Organ anlässlich der Ernennung festgelegt; dieser darf nicht höher als das Sitzungsgeld, das den Gemeinderäten zusteht, sein.

3. Die Auszahlung erfolgt jährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

1. Ai aconsiadus ti spetel por la partezipaziun ales sentades l'indenité de presënza; süa mosöra vëgn dada dant cun regolamënt dla junta regionala.

2. L'indenité de presënza por la partezipaziun ales sentades dles comisciuns comunales preodüdes por lege, dal statut o regolamënt vëgn fissé dal organn competënt ala nominaziun tla mosüra nia maiú a chëla che ti speta ai acunsiadus de comun.

3. Al vëgn paié vigni ann sön la basa dla lista dles presënzes arjignada ca dal secretariat de comun.

Capitolo 2 La giunta comunale

Art. 15 Giunta comunale

1. La giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 4 assessori.

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.

Kapitel 2 Der Gemeindeausschuss

Art. 15 Gemeindeausschuss

1. Der Gemeindeausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus Nr. 4 Referenten.

2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeaus-schuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeaus-schuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.

Capitul 2 La junta de Comun

Art. 15 Junta de comun

1. La junta de comun è metüda adüm dal ombolt, che è a cé y da nr. 4 assessurs.

2. Le numer di posc che ti speta a vigni grup linguistisch tla junta vëgn fat fora stlujon ite tl cunt l'ombolt y tignon cunt dla forza di grups linguistics dan man tl consëi de comun, determinada tl momënt che al vëgn aprovè le consëi impormò lité. Te vigni caje à vigni grup linguistisch le dërt de ester rapresentè tla junta sce al é tl consëi de comun almanco dui aconsiadus che fej pert de chësc grup, inçe sce chësta situaziun vëgn a se le dè tl decurs dl mandat. Te chësc ultim caje mëss le consëi de comun, inçe sce al va cuntra i confins dà dant tl coma 1, se fistidié de nominé n assessur che fej pert dl grup linguistisch che à le dërt de ester rapresentè tla junta, le chirion fora danter i aconsiadus de comun.

3. Quali assessori possono essere eletti anche cittadini non facenti parte del consiglio comunale. Il loro numero non può essere superiore alla metà dei componenti la giunta e comunque non superiore alla metà dei seggi di giunta spettanti a ciascun gruppo linguistico. Essi devono essere in possesso dei requisiti di compatibilità e di eleggibilità a consigliere comunale e ad assessore.

4. L'elezione della giunta comunale da parte del consiglio comunale avviene nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica peralzata di mano in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.

3. Als Referenten können auch Personen gewählt werden, die nicht dem Gemeinderat angehören. Deren Anzahl kann nicht höher sein als die Hälfte der Mitglieder des Gemeindevorschusses und jedenfalls nicht höher sein als die Hälfte der Sitze des Gemeindevorschusses für jede Sprachgruppe. Sie müssen im Besitze der Voraussetzungen der Vereinbarkeit und Wählbarkeit als Gemeinderat und Gemeindeferent sein.

4. Die Wahl des Gemeindevorschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist, auf Vorschlag des Bürgermeisters, in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindevorschuss zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.

3. Sciöche assessurs pol ince gní lité zitadins che ne fej nia pert dl consèi de comun. Le numer de chisc ne pò nia ester plö alt dl mez di componënc dla junta y sigü nia plö alt dl mez di posc de junta che ti speta a vigni grup de lingaz. Èi mëss avèi i recuisic de compatibilitè y litabilitè a acunsiadú y assessur.

4. La lita dla junta de comun vëgn fata dal consèi de comun tl respet dl termo dè dant, sön proposta dl ombolt te na sentada daverta a düc por alzada de man te üna na votaziun sora. La proposta che contëgn i inoms di candidac vëgn dada jö te secretariat de comun almanco trèi dis de calènder dan la sentada dl consèi de comun. La junta vëgn aratada litada tl momènt che la maggioranza assoluta di aconsiadus en ciaria dà jö tla lita la usc positiva.

5. La Giunta comunale viene convocata dal Sindaco, le sedute sono segrete e le votazioni avvengono in forma palese.

6. Le deliberazioni della Giunta comunale sono adottate con l'intervento di almeno tre membri e con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei presenti. Esse sono firmate dal presidente e dal segretario comunale.

7. Il verbale delle sedute contiene i nomi dei membri presenti, l'oggetto della deliberazione ed il risultato della votazione. Il verbale viene firmato dal presidente e dal segretario comunale e non è soggetto a formale approvazione. Il suo accesso è disciplinato dal regolamento sul diritto d'accesso ai documenti amministrativi oltre che dal presente statuto.

Art. 16
Funzioni della giunta
comunale

5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen, die Sitzungen sind nicht öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form.

6. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses werden mit der Beteiligung von mindestens drei Mitgliedern und mit der absoluten Mehrheit der Anwesenden gefasst. Sie werden vom Präsidenten und vom Gemeindesekretär unterzeichnet.

7. Die Niederschrift der Sitzung muss die Namen der anwesenden Mitglieder, den Gegenstand und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. Das Protokoll wird vom Präsidenten und vom Gemeindesekretär unterzeichnet und unterliegt nicht der formellen Genehmigung. Der Zugang zum Sitzungsprotokoll wird durch die Verordnung zur Regelung des Rechtes auf Zugang zu den Verwaltungsakten und von dieser Satzung geregelt.

Art. 16
Funktionen des
Gemeindeausschusses

5. La giunta de comun vëgn cherdada ite dal ombolt, les sentades è socrètes y les litaziuns vëgn fates te na forma daverta.

6. Les deliberaziun dla junta de comun vëgn fates cun l'intervënt de almanco trëi mëmbri y cun la maggioranza assoluta di presënc. Ales vëgn firmades dal president y dal secretêr de comun.

7. Le protocol dles sentades mëss contegní i inoms di mëmbri presënc, l'argumënt dla deliberaziun y le resultat dla lita. Le verbal vëgn firmé dal president y dal secretêr de comun y n'é nia sotmetü a aproaziun formala. So azes è regolè tl regolamënt sön le dërt d'azes ai documënc aministratifs y ince da chësc statut.

Art. 16
Funziuns dla junta de
Comun

Capitolo 3 Il sindaco

Art. 17 Il sindaco

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.

2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.

3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:

- a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;
- b) determina l'eventuale assegnazione di particolari funzioni a singoli consiglieri comunali;

Kapitel 3 Der Bürgermeister

Art. 17 Der Bürgermeister

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter, sowie die Ausführung der Rechtsakte.

2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Provinz der Gemeinde übertragen haben.

3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:

- a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;
- b) er bestimmt die eventuelle Zuweisung besonderer Funktionen an einzelne Gemeinderäte;

Capitul 3 L'ombolt

Art. 17 L'ombolt

1. L'ombolt è le capo dl'aministrazion de comun y ofizial dl govern, al rapresentèia le comun, chërda ite y mëna inant le consèi y la junta de comun y controlèia l'ativité di sorvisc y ofizi y la esecuziun di ac.

2. Al eserzitèia les funziuns che ti vègn surandades dales leges, da chësc statut y dai regolamënc y al controlèia incè les funziuns statales, regionales y provinçiales che ti vègn surandades al comun.

3. Al ombolt ti spètel dantadöt chëstes funziuns:

- a) al partësc ite, cun n provedimënt aposta, i afars che reverda les singoles materies danter i assessurs y coordinèia sùa ativité;
- b) al determinèia l'assegnaziun eventuala de funziuns particulares a singui acunsiadus de comun;

c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;

d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;

e) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;

f) firma i contratti e le convenzioni.

4. Avvenuta l'elezione della Giunta comunale, il Sindaco sottopone al Consiglio comunale, prima di qualsiasi altro argomento che non sia urgente e comunque entro 60 giorni dall'elezione della Giunta comunale, l'approvazione delle linee programmatiche relative alle azioni ed ai progetti da realizzare nel corso del mandato.

Art. 18
Il vice-sindaco

c) er führt, vorbehaltlich anders-lautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut voran-gehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,

d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;

e) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;

f) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen.

4. Nach der Ernennung des Gemeindeausschusses unterbreitet der Bürgermeister, vor der Behandlung jeder anderen, nicht dringenden Angelegenheit und auf jeden Fall innerhalb von 60 Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindeausschusses, dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.

Art. 18
Der Stellvertreter des
Bürgermeisters

c) ater co sce por d'atres desposiziuns, chël ô di cun n provedimënt desvalì dala norma dla lëtra a) da denant, él a ce di comitês y dles comisciuns de consëi y de comun;

d) al decretëia i provedimënc che va debojëgn y che è urgënc;

e) al rapresentëia le comun dan signoria y promöi i provedimënc por defëne les rajuns dl comun;

f) al sotescri i contrac y les convenziuns.

4. Dô la lita dla junta de comun, ti porta dant l'ombolt al consëi de comun, denant che vigni ater argumënt che ne sides nia de prescia y te vigni cajo anter 60 dis dala lita dla junta de comun, l'aproaziun dles lignes programatices por ci che reverda les aziuns y i proiec da realisé tratan le mandat.

Art. 18
Le vizeombolt

1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni. La nomina è resa nota mediante pubblicazione all'albo pretorio.

2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età. Qualora anche tutti gli assessori siano assenti o impediti, il Sindaco può nominare quale suo sostituto, per un periodo determinato non superiore a 15 giorni o per il compimento di singoli affari, un consigliere comunale.

3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina.

Capitolo 4 Mozione di sfiducia – revoca

Art. 19
Mozione di sfiducia –
revoca

1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen. Die Ernennung wird auf der Amtstafel der Gemeinde veröffentlicht.

2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent. Wenn alle Gemeindereferenten abwesend oder verhindert sind, kann der Bürgermeister einen Gemeinderat als Stellvertreter ernennen, für eine bestimmte Zeit nicht höher als 15 Tage oder für die Erfüllung bestimmter Aktionen.

3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen.

Kapitel 4 Misstrauensantrag – Abberufung

Art. 19
Misstrauensantrag –
Abberufung

1. L'Ombolt nominëia tl tēmp de 20 dis dala lîta dla junta danter i assessurs so sostitut. Èl sostituësc l'ombolt te dōtes sūes funziuns tl caje de manćianza, de n impedimēt provisore o tla destituziun da sūes funziuns. La nominaziun vëgn lasciada al savëi tres publicaziun sōn tofla de comun.

2. Tl caje de manćianza o de impedimēt ince dl vizeombolt, vëgn l'ombolt sostituí dal assessur plü vedl de eté. Sce ince dūc i assessurs è assënc o impedis, po' l'ombolt nominé sciōche so sostitut n acunsiadú de comun por n tēmp determiné y nia por plō de 15 dis o por le destrigamēt de singui affars.

3. L'ombolt á la facolté de trá zoruch la nomina.

Capitul 4 Moziun de desfidënza – destlamada

Art. 19
Moziun de desfidënza –
destlamada

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.

3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.

4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.

5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.

1. Der Bürgermeister und der Gemeindevausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindevsekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.

3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.

4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.

5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst.

1. L'ombolt y la junta toma da súa incíaria sce la maioranza assoluta di mēmbri dl consēi aprovēia por cherdada por inom na moziun de desfidēnza motivada y sotescrita da almanco n chert di aconsiadus en cíaria.

2. La moziun de desfidēnza mēss ti gnì ortiada al ombolt y dada jö al secretêr de comun che confirmēia la surandada.

3. La moziun de desfidēnza mēss gní metüda en discusciun nia dan diesc dis y nia dô da trēnta dis da canche ara é gnüda dada jö.

4. La desfidēnza che vėgn dant tla moziun po revardē madēr l'ombolt y dōta la junta, mo ara ne po nia ester minada cuntra i singui assessurs o ma cuntra l'ombolt.

5. Al vėgn fat madēr öna na litaziun sóra cun cherdada por inom. Sce al vėgn azetē la moziun, vėgn le consēi de comun deslié cun decret dl Presidēt dla Provinzia aladô de na deliberaziun concordēnta dla Junta provinziála.

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.

7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.

6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.

7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.

6. Sön proposta dl ombolt po le consëi de comun destlamè un o de plü assessurs. La proposta de destlamada mëss ti porvegnì al assessur o ai assessurs revardënc almanco 10 dis denant che al vëgnes tignì la sentada. Sce la destlamada vëgn aprovada te na litaziun publica cun la maioranza di aconsiadus en ciaria, mëssel gnì fistidié tl tēmp de 90 dis da i baratè fora. La sostituziun antervëgn sön proposta dl ombolt y é da conscidré stlüta jö canche la proposta ciafa te na litaziun publica la usc positiva dla maioranza di aconsiadus en ciaria.

7. Tl caje de demisciuns o de destituziun dala inciaria de n assessur vëlel les desposiziuns preodüdes por la sostituziun aladô dl coma 6. Tl caje de demisciuns de düc i assessurs mëss la junta nōia gnì litada tl tēmp de 30 dis dala presentaziun dles demisciuns.

Art. 20
Mozione di sfiducia nei confronti del presidente e del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni

1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.

2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.

3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.

4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.

Art. 21
Revoca del Presidente o di uno o più membri del

Art. 20
Misstrauensantrag gegenüber dem Präsidenten und Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen

1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.

2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.

3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen gestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.

Art. 21
Abberufung des Präsidenten oder eines

Art. 20
Moziun de desfidënza ti confrunc' dl president y dl consëi de amministrazion dles aziënzes autonomes y istituzions

1. Sön proposta de n chert di aconsiadus en ciaria po le consëi de comun dí fóra la desfidënza ti confrunc' dl president y/o dl consëi d'aministrzaiun dles aziëndes autonomes y dles istituzions, sce la moziun vëgn aprovada te na litaziun sóra dala maggioranza di aconsiadus en ciaria.

2. Tla moziun de desfidënza mëssel gní dé dant les gaujes por le gní manco dla crëta y i inoms dles porsones proponüdes por les inciaries.

3. La moziun mëss ti gní ortiada dal ombolt ai orgânns revardënc y ara ne po nia gní tratada dal consëi de comun denant co 20 dis y nia dô 40 dis dal dé che ara è gnüda ortiada.

4. Cun l'aproaziun dla moziun da pert dl consëi de comun cun la maggioranza che va debojëgn vëgn les porsones proponüdes por les inciaries aratades litades.

Art. 21
Destlamada dl president o de un o de plü mëmbri dl

consiglio di
amministrazione di
aziende speciali o di
istituzioni

1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.

2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.

3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.

SEZIONE TERZA CONTROLLI INTERNI

Capitolo 1 Difensore civico

Art. 22
Difensore civico -
istituzione

oder mehrerer
Verwaltungsratsmitglieder
von Sonderbetrieben und
Einrichtungen

1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.

2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.

3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.

DRITTER ABSCHNITT INTERNE KONTROLLEN

Kapitel 1 Volksanwalt

Art. 22
Der Volksanwalt -
Einführung

consëi de aministrazion
de aziëndes autonomes o
de istituziuns

1. Le President o un o de plü mēmbri dl consëi de aministrazion po gní destlamà sön proposta de n chert di aconsiadus en ćiaria. La proposta de destlamada ti mēss gní ortiada al ombolt y ales persones revardēntes y ne po nia gní tratada dal consëi de comun dan da 20 dis y nia dô da 40 dis da canche ara è gnüda dada jö.

2. Aladô dla proposta vëgnel lité publicamēnter n iade su y la proposta vëgn aratada azetada sce la maioranza assoluta di aconsiadus en ćiaria dà jö la usc positiva.

3. La sostituziun dles persones destlamades mēss antergnì le plü debota che ara va y te degun caje dô i 30 dis dala destlamada.

TERZA PERT CONTROI INTERNIS

Capitul 1 Licare popolar

Art. 22
Licare popolar – istituziun

1. Viene istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.

2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del Comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Art. 23 Elezione

1. Il difensore civico viene eletto dal consiglio comunale con il voto favorevole della maggioranza assoluta. Sono eleggibili i cittadini che possiedono una particolare competenza ed esperienza in campo giuridico ed amministrativo e che danno l'affidamento di imparzialità.

1. Das Amt des Volksanwaltes wird im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt. Das Amt des Volksanwaltes wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.

2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um seine Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit der Gemeinde und der Betriebe und Institutionen auszuweiten im Interesse der Bürger und Nutzer.

Art. 23 Wahl

1. Der Volksanwalt wird vom Gemeinderat mit absoluter Stimmenmehrheit gewählt. Als Volksanwalt können alle Bürger gewählt werden, die eine besondere verwaltungsrechtliche Kompetenz und Erfahrung besitzen und die Gewähr der Unparteilichkeit geben.

1. Al vëgn metü sö la incíaria dl licare popolar aladô dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L. L'ofize dl licare popolar vëgn metü sö por miorè le funzionamënt dl'aministrazion y les funziuns dl licare popolar vëgn realisades en plëna independënza por la sconanza di zitadins.

2. Le consëi de comun autorisëia l'ombolt a stlüje jö na convenziun cun le licare popolar dla Provincia Autonoma de Balsan o de n ater comun por slarié fora sües funziuns al'ativité aministrativa dl comun y de sües aziëndes y istituziuns, tl interès di zitadins y di anuzadus.

Art. 23 Lîta

1. Le licare popolar vëgn lité dal consëi de comun cun la maggioranza assoluta. Litá po gní duc i zitadins che á na competënza particolare y esperiënza tl ciamp iuridich y aministratif y che dà l'afidamënt de imparzialité.

2. Valgono per il difensore civico gli stessi casi di incompatibilità, di ineleggibilità e di decadenza previsti per i consiglieri comunali. Sono altresì ineleggibili il sindaco, gli assessori, i consiglieri comunali e provinciali, i parlamentari, nonché i loro parenti ed affini entro il terzo grado e coloro che hanno ricoperto tali incarichi negli ultimi cinque anni.

2. Für den Volksanwalt gelten dieselben Unvereinbarkeits-, Unwählbarkeits- und Verfallsgründe wie für die Gemeinderatsmitglieder. Außerdem nicht wählbar sind der Bürgermeister, die Gemeindefereren, die Gemeinde- und Landesräte, die Abgeordneten sowie deren Verwandte und Verschwägerte bis zum dritten Grad und diejenigen, die in den letzten fünf Jahren solche Ämter besetzt haben.

2. Por le licare popular vel i medemi caji de incompatibilité, inelegibilité y decadéncia preodüs por i acunsiadus de comun. Al ne po' nia gní lité l'ombolt, i assessurs, i acunsiadus de comun y provinzia, i parlamentars, sciöche ince sü parènc y cogná cina al terzo grè y chi che á surantut de te inciaries ti ultimi cin' agn.

3. Il difensore civico rimane in carica per cinque anni e può essere rieletto per una volta soltanto. Egli svolge le proprie funzioni sino all'entrata in carica del successore. Almeno 60 giorni prima della scadenza del mandato il consiglio comunale deve essere convocato per l'elezione del nuovo difensore civico. In caso di cessazione anticipata del difensore civico il consiglio comunale è convocato entro 30 giorni dalla cessazione per l'elezione del nuovo difensore civico.

4. Per tutto il periodo del suo mandato il difensore civico non può esercitare altro impiego, carica pubblica o attività professionale retribuita. Durante lo stesso periodo non può svolgere alcuna attività politica nell'ambito di partiti, movimenti o gruppi politici.

5. Sulla decadenza decide il consiglio comunale.

Art. 24 Prerogative e mezzi

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.

2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo

3. Der Volksanwalt bleibt fünf Jahre im Amt und kann nur einmal wiedergewählt werden. Er übt seine Funktionen bis zum Amtseintritt des Nachfolgers aus. Der Gemeinderat muss mindestens 60 Tage vor dem Verfall des Mandats für die Wahl des neuen Volksanwaltes einberufen werden. Bei vorzeitiger Beendigung des Volksanwaltes wird der Gemeinderat innerhalb 30 Tagen ab Beendigung einberufen für die Wahl des neuen Volksanwaltes.

4. Für die ganze Dauer des Mandats kann der Volksanwalt keine andere Funktion, öffentliches Amt oder professionelle Aktivität ausüben. Während der gleichen Zeit kann er keine politische Aktivität in Parteien, oder politische Gremien ausüben.

5. Der Gemeinderat entscheidet über seinen Verfall.

Art. 24 Vorrechte und Mittel

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.

2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen

3. Le licare popolar resta en carica por cinch agn y po ma gní lité danü por n iade su. Èl fej sües funziuns cina al'inciaria dl suzessur. Almanco 60 dis dan la tomanza dl mandat mëss le consëi de comun gní cherdè ite por la lita dl defensur popolar nü. Tl caje de decadënza antizipada dl defensur popolar vëgn le consëi de comun cherdè ite por la lita dl defensur nü.

4. Por düta la dorada de so mandat ne po le licare popolar nia eserzitè n'ater laür, inciaria publica o ativité profesionala paiada. Tratan le medemo tēmp ne pol eserzitè degüna ativité politica tl ambit de partis, movimēnc o grups politics.

5. Le consëi de comun fej fora süa decadënza.

Art. 24 Privilegs y mesi

1. Le defensur popolar á le dërt de azès ai ac y ai documēnc avisa sciöche i aconsiadus de comun.

2. Al po de süa bona o sön istanza y respetivamēnter inçe sön ghiranza de singui zitadins o de comunitàs, portè dant propostes y istanzes ispirades ala partezipaziun direta di zitadins, che mëss gní tratades dal ogann

competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.

3. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.

4. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.

behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.

3. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgend-welchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.

4. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.

competent. Al pò implü ciamò surantó la rapresentanza de comunitàs te prozedimènc aministratifs che á da nen fà cun i obietifs y i fins soziai.

3. Tl caje che al vègn azertè desfunziuns o maladoranza dl'aministraziun ti le lascia le licare popolar imprömadedöt alsavèi ai ofizi responsabli y tl caje che le malester vais inant, se fistidièiel de informè i organns de control, fajon referimènt inçe ala responsabilitè patrimoniala di aministradus.

4. Le licare popolar mèt averda dantadöt che i zitadins vègnes tratà düc anfat y indortöra dal'aministraziun de comun, da sües istituziuns y dales azièndes autonomes.

Art. 25
Rapporti con il consiglio
e la giunta comunale

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

Capitolo 2 Revisione dei conti

Art. 26
I revisori dei conti

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore esercita, secondo le modalità stabilite dal regolamento di contabilità:

- a) una funzione di controllo interno
- b) una funzione di collaborazione
- c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
- d) una funzione consultiva e
- e) una funzione di controllo economico interno di gestione.

Art. 25
Beziehungen zum
Gemeinderat und zum
Gemeindeausschuss

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Misstände vor.

Kapitel 2 Rechnungsprüfung

Art. 26
Die Rechnungsprüfer

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen und finanziellen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer übt im Rahmen der in der Buchhaltungsordnung festgesetzten Kriterien folgende Funktionen aus:

- a) eine interne Kontrollfunktion
- b) eine Funktion der Zusammenarbeit
- c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
- d) eine Beratungsfunktion und
- e) eine interne wirtschaftliche Kontrollfunktion der Führung.

Art. 25
Raportc cun le consëi y la
giunta de Comun

1. Le licare popolar ti presentëia al comun vigni ann na relaziun sön súa ativité olache al dà dant avisa les retlamaziuns y les desfunziuns che al à relevè.

Capitul 2 Revijiun di cunc

Art. 26
I revisurs di cunc

1. Le revisur di cunc è n organn technich d'aiüt dl comun, cun le compit de controlè la regolarité contabla, finanziaria y economica dl'aministraziun. Le revisur di cunc, eserzitëia aladò dles modalites fissades tl regolamënt de contabilitè les funziuns suandëntes:

- a) na funziun de control intern
- b) na funziun de colaborasiun
- c) na funziun proponëta ti confrunc dl consëi de comun
- d) na funziun de consulënza y
- e) na funziun de control economich intern de gestiun.

2. Ai fini dell'esercizio delle sue funzioni il revisore dei conti ha in ogni momento libero accesso a tutti gli atti e documenti del Comune.

3. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.

4. Nel caso di dimissioni volontarie o di prolungata ed accertata inattività il Consiglio comunale provvede alla sostituzione del revisore.

3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.

3. Der Gemeinderat kann den Revisor fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.

4. Bei freiwilliger Amtsniederlegung oder bei verlängerter und nachgewiesener Untätigkeit sorgt der Gemeinderat für die Ersetzung des Rechnungsprüfers.

3. Por l'eserzize de sües funziuns á le revisur di cunc te vigni momënt azes a düc i ac y documenc dl comun.

3. Le consëi de comun po da iade a iade inciarié le revisur por ejaminé singoles operaziuns aministratives importantes dal punt de odüda contabl.

4. TI cajo de dimisciuns volontares o de plö lungia inativité azertada po le consëi de comun sostituí le revisur.

5. Si applicano le disposizioni in materia di incompatibilità e ineleggibilità previste dall'art. 42 del Decreto del Presidente della Regione 1 febbraio 2005, n. 4/L.

5. Es werden die Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Unvereinbarkeit und Unwählbarkeit laut Art. 42 des Dekretes des Präsidenten der Region vom 01. Februar 2005, Nr. 4/L angewandt.

5. Al vëgn apliché les desposiziuns tl ciamp de incompatibilitè y inelegibilitè preodüdes dal art. 42 dl Decret dl President dla Regiun 1 de forá 2005, nr. 4/L.

Capitolo 3 Attività ulteriori di verifica

Art. 27 Controlli interni

1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.

2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.

3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.

4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente

Kapitel 3 Weitere Überprüfungstätigkeiten

Art. 27 Interne Kontrollen

1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in Bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.

2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.

3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.

4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet

Capitul 3 D'atres ativites d'ejaminaziun

Art. 27 Control interns

1. Le comun controlëia y valutëia, aladò dl funzionamënt dl ënt, l'osservanza di criteris de efiziënza, de faziun y de economizité dl'aziun amministrativa y, aladò dles formes y modalitès de intervënt, l'osservanza di criteris de neutralité, de sussidiariteté y de adatamënt.

2. Le consëi de comun fej fora por la dorada de süa inciaria i ciamps y les ativitès de aministrazion da controlè, sciöche incè les directives por l'ativité de control y de valutaziun.

3. Por l'ativité de control pol gnì inciarié cun na convenziun aposta le Consorz di Comuns por la Provincia de Balsan o incè n espert da defora.

4. Le comun garantësc l'azès plü ampl poscibl ai ac y laora adöm ativamënter al'ativité de

all'attività di verifica.

5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale contestualmente all'approvazione del conto consuntivo.

SEZIONE QUARTA UFFICI E PERSONALE

Capitolo 1 Organizzazione amministrativa

Art. 28
Unità organizzative

1. L'organizzazione amministrativa del Comune è improntata a principi di innovazione, flessibilità, coordinamento e responsabilità.

2. L'apparato strumentale del Comune si articola in unità organizzative elementari, raggruppate in strutture di diversa complessità, in relazione agli obiettivi ed alle funzioni dell'ente. La struttura dell'ente è definita dal regolamento di organizzazione.

Capitolo 2 Il segretario comunale

Art. 29
Stato giuridico

bei der
Überprüfungstätigkeit
aktiv mit.

5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen, dem Gemeinderat bei der Genehmigung der Abschlussrechnung zuzuleiten ist.

VIERTER ABSCHNITT ÄMTER UND PERSONAL

Kapitel 1 Verwaltungsorganisatio n

Art. 28
Organisationseinheiten

1. Der Verwaltungsaufbau der Gemeinde beruht auf Grundsätzen der Neuerung, Flexibilität, Koordinierung und Verantwortung.

2. Der Hilfsapparat der Gemeinde gliedert sich in Grundorganisationseinheiten, welche je nach Zielsetzung und Funktion der Körperschaft, in mehr oder weniger umfangreichen Strukturen vereint sind. Der Aufbau der Körperschaft wird durch die Verordnung über den Verwaltungsaufbau geregelt.

Kapitel 2 Der Gemeindesekretär

Art. 29
Rechtsstellung

control.

5. Por l'ativité de control realisada vègnel metü jö n verbal che ti vègn dè inant al consèi de comun adöm cun les propostes eventuales de mioramënt adüm cun l'aproaziun dl cunt consuntif.

CUARTA SEZIUN OFIZI Y PERSONAL

Capitul 1 Organisaziun amministrativa

Art. 28
Unites d'organisaziun

1. L'organisaziun amministrativa dl comun se basèia sön prinzipls de inovaziun, flessibilitè, coordinamënt y responsabilitè.

2. L'aparat strumental dl comun è partí ite te unites d'organisaziun elementares, metüdes adüm te strutüres de complessité desvalia, en relaziun ai obietifs y ales funziuns dl ënt. La strutüra dl ënt vègn definida dal regolamënt de organisaziun.

Capitul 2 Le secretêr de Comun

Art. 29
Posiziun iuridica

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.

2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

Art. 30 Funzioni del segretario comunale

1. Il segretario comunale

- partecipa alle riunioni del consiglio e della giunta comunale e redige i relativi verbali;

- è il capo del personale;

- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune;

- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;

- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;

1. Der Gemeindegsekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.

2. Der Gemeindegsekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

Art. 30 Funktionen des Gemeindegsekretärs

1. Der Gemeindegsekretär

- nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindegausschusses teil und verfasst die Niederschriften;

- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;

- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde;

- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;

- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;

1. Le secretêr de comun é le funzionar plü alt de degré dl comun. Al vëgn nominé dal consëi de comun tl respet dles normes de prescriziun respetives.

2. Le secretêr de comun fa le su funzionar dirigënt dl comun y al depënn te chësta súa cualité dal ombolt.

Art. 30 Funziuns dl secretêr de Comun

1. Le secretêr de comun

- tol pert ales sentades dl consëi de comun y dla junta de comun y scrí i verbai revardënc;

- é le capo dl personal;

- coordinëia l'ativité di ofizi y di singui seturs de sorvisc dl comun;

- se fistidiëia dl'atuaziun di provedimënc da tó tl raiun dl comun;

- ademplësc i dovëis che l'ombolt ti surandà;

- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente e autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;

- esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto

- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt und beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;

- nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind

- autentifichëia, sön domanda dl ombolt, i contrac y i ac te chi che le comun fa pert contraënta y autentifichëia la sotescriziun tles scritöres privates y ti ac unilaterai tl interès dl ènt;

- eserzitëia vigni ater dovëi che ti vëgn surandè dales leges, dai regolamënc y da chësc statut

e in particolare si attiva

und wird folglich insbesondere tätig:

y se dà da fa dantadöt:

a) con funzioni consultive in riferimento:

a) beratend in Bezug auf:

a) cun funziuns de consulënza en referimënt:

- alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti;

- die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften;

- ala conformité dl'aziun aministrativa ales desposiziuns varëntes;

- alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale;

- die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. Von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen;

- ala composiziun de minunghes tecniches de carater iuridich-aministratif y respetivamënter de minunghes iuridiches particulares, che ti po gnì damanades, da caje a caje, dai organs deliberënc, dal ombolt, dai assessurs o da val' acunsiadù de comun che à da nen fa cun problems de interès y de importanza dl comun;

- alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione;

- die Beteiligung an gemeindeinternen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung;

- ala partezipaziun, caje por caje, y sön ghiranza dl'aministraziun, a grups de stüde y de inrescides y d'atri istituç al intern dl'aministraziun;

- alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi;

- die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen;

- ala partezipaziun, cun le consëns dl ombolt, a comisciuns esternes y d'atri de te' organisms;

b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:

b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in Bezug auf:

b) en cualité de responsabl por l'ademplimënt regular dl'ativité aministrativa en referimënt:

- alla trasmissione ai capi-gruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale;

- alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari;

- alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia;

c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:

- die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher,

- die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verordnungsbestimmungen;

- die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge;

c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in Bezug auf:

- ala trasmiscion ai capigrup dl consëi dles deliberaziuns dla giunta de comun;

- ala receziun dles obieziuns ales deliberaziuns di organs de comun aladô dles desposiziuns regolamentares revardëntes;

- ala receziun dles detlaraziuns de dimiscion dl ombolt y di assessurs sciöche inçe dles postes de destlamada y de desfidënza;

c) sciöche superiur ierarchich dl personal de comun en referimënt:

- alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti;

d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:

- alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale;
- alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite.

- die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindeausschuss zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen;

d) als aktive Verwaltungsinstanz in Bezug auf:

- den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen;
- die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten.

- ala contestaziun dles trasgresciuns disciplinaries ti presentan ala junta de comun propostes liades ai provedimènc revalidènc;

d) sciöche organ de aministraziun ativa en referimènt

- ala presidènza de comisciuns de valutaziun canche al vègn tut sö le personal;

- ala partezipaziun ales revijiuns de cassa tles dates de tomada fates fora.

SEZIONE QUINTA SERVIZI PUBBLICI LOCALI

Art. 31
Forme di gestione
dei servizi pubblici

1. Il Comune provvede all'istituzione di servizi pubblici che abbiano per oggetto produzione di beni ed attività rivolte a realizzare fini sociali e, in conformità con le leggi vigenti, a promuovere lo sviluppo della comunità locale, a garantire l'esercizio dei diritti individuali e collettivi, a valorizzare e tutelare la vita e la dignità della persona.

2. I servizi pubblici, gestiti in qualsiasi forma, sono organizzati in modo

FÜNFTER ABSCHNITT ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

Art. 31
Formen der Führung der
öffentlichen
Dienstleistungen

1. Die Gemeinde führt öffentliche Dienste für die Erzeugung von Gütern und Tätigkeiten ein. Zweck dieser Dienstleistungen sind soziale Zielsetzungen und, im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen, die Entwicklung der örtlichen Gemeinschaft, die Gewährleistung der Ausübung der individuellen und kollektiven Rechte sowie der Schutz des menschlichen Lebens und der menschlichen Würde.

2. Die Organisation der in beliebiger Form geführten, öffentlichen

CUINTA SEZIUN SORVISC PUBLICS LOCALI

Art. 31
Formes de gestiun
di sorvisc publics

1. Le comun fistidièia por l'istituziun de sorvisc publics che ais sciöche argumènt la produziun de bègns y ativites por la realisaziun de fins soziai y, en conformitè cun les leges varèntes, por promöie le svilup dla comunitè locala, por garantí l'esercize di dèrc individuali y coletifs, por valorisé y sconè la vita y la dignité dla porsona.

2. I sorvisc publics, anfat te ci forma, vègn organisá te na maniera da

da rilevare e soddisfare le esigenze degli utenti, renderli effettivamente accessibili, garantire standard qualitativi delle prestazioni conformi agli obiettivi stabiliti, informare gli utenti sui loro diritti e sulle condizioni e le modalità di accesso, controllare e modificare il proprio funzionamento in base a criteri di efficacia ed efficienza.

3. Le forme di esecuzione dei servizi pubblici comunali sono determinate dal Consiglio comunale nei limiti fissati dalla legge.

Dienstleistungen erfolgt so, dass die Bedürfnisse der Abnehmer erfasst und gedeckt werden, dass die Dienste effektiv zugänglich sind und qualitative Leistungsstandards gewährleisten, die den Zielsetzungen entsprechen; ferner, dass die Abnehmer über die eigenen Rechte und die Zugangsbedingungen informiert werden, und dass der Arbeitslauf nach Kriterien der Leistungsfähigkeit und Effizienz überwacht und geändert wird.

3. Die Ausführungsformen der öffentlichen Gemeindedienste werden vom Gemeinderat im Rahmen der gesetzlichen Vorgaben festgesetzt.

inrescí y sodesfá i bojègns di utènc, por podèi i anuzé efetivamènter, garantí standard cualitatifs dles prestaziuns aladô di obietifs metüs dant, informè i utènc sön sù dèrc y les condiziuns y les modalites de azes, controlè y mudé le funzionamènt aladô di criteris de rendimènt y efiziènza.

3. Les formes de esecuziun di sorvisc publics comunai vègn determinades dal consèi de comun anter i lims metüs dant dala lege.

4. Qualora si renda opportuna, in relazione alla natura del servizio pubblico da erogare, la partecipazione di altri soggetti pubblici o privati, il Comune può costituire o partecipare a società di capitali o società cooperative nelle forme che lo obbligano nei limiti della quota di capitale sottoscritta.

5. La costituzione o la partecipazione a società di capitale o società cooperative è altresì ammessa per promuovere attività imprenditoriali, quando ne sia dimostrata l'utilità per lo sviluppo sociale ed economico della comunità amministrata, o quale mero investimento patrimoniale, qualora ne sia dimostrata la convenienza economica.

Art. 32
Conferimento di incarichi e funzioni ad amministratori o consiglieri comunali

1. Gli incarichi e le funzioni, conferite dal Consiglio comunale ad amministratori o consiglieri del Comune, nelle società a partecipazione comunale nonché in enti, associazioni ed istituti, nei quali il Comune è parte, sono da intendersi conferite in connessione con il mandato elettivo.

4. Falls sich aufgrund der Beschaffung der öffentlichen Dienstleistung die Beteiligung anderer öffentlicher oder privater Rechtsträger für zweckmäßig erweist, kann die Gemeinde Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften gründen oder sich daran beteiligen, und zwar in der Form, die sie im Rahmen des unterzeichneten Anteils verpflichtet.

5. Die Gründung oder Beteiligung an Kapitalgesellschaften oder Genossenschaften ist auch zur Förderung unternehmerischer Tätigkeiten zulässig, sofern deren Nutzen für die soziale und wirtschaftliche Entwicklung der verwalteten Gemeinschaft erwiesen ist, oder auch als Vermögensinvestition, falls die wirtschaftliche Rentabilität nachweisbar ist.

Art. 32
Erteilung von Aufträgen und Funktionen an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder

1. Die Aufträge und die Funktionen in den Gesellschaften mit Gemeindebeteiligung sowie in Körperschaften, Vereinigungen und Instituten, an welchen die Gemeinde beteiligt ist, welche vom Gemeinderat an Verwalter oder Gemeinderatsmitglieder vergeben worden, sind im Zusammenhang mit dem Wahlmandat als erteilt zu verstehen.

4. Sce al è debojègn, en relaziun ala natüra dl sovisc publich da dè fora, dla partezipaziun de d'atri sogec publics o privac, pò le comun costituì o tò pert a sozietes de capital o sozietes cooperatives tles formes che l'oblièia anter i lims dla cuota de capital sotscrita.

5. La costituziun o la partezipaziun a sozietes de capital o sozietes cooperatives è ince ametüda por promöie ativites imprenditoriales, can'che al vègn desmostrè l'utilité por le svilup sozial y economic dl comunità amministrativa o sciöche investimènt patrimonial, sce al vègn desmostrè la conveniènza economica.

Art. 32
Surandada de inciaries y funziuns a aministradus o acunsiadus de Comun

6. Les inciaries y les funziuns, surandades dal Consèi de comun a aministradus o acunsiadus dl comun, tles sozietes y partezipaziun comunala sciöche te ènc, assoziaziuns y istituc, oläche le comun fej pert, è da capí surandades en conesciun cun le mandat de eleziun.

**SEZIONE SESTA
FORME DI
COLLABORAZIONE**

Art. 33
Collaborazione
intercomunale

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per la istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

**SECHSTER ABSCHNITT
FORMEN DER
ZUSAMMENARBEIT**

Art. 33
Zwischengemeindliche
Zusammenarbeit

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

**SESTA SEZIUN
FORMES DE
COLABORAZIUN**

Art. 33
Colaboraziun
intercomunala

1. Chësc comun ô laurè adöm cun d'atri comuns por mëte sò de nüs sorvisc a livel suracomunal y por renforzè chi che é bele dan man. Por chësc fin vëgnel adorè i stromënc de colaboraziun intercomunala preodüs tl capitul VIII dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.

Art. 34
Forme ulteriori di
collaborazione

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia Autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

**SEZIONE SETTIMA
PARTECIPAZIONE
POPOLARE**

**Capitolo 1
La partecipazione dei
cittadini e la tutela dei
loro diritti**

Art. 35
Aventi diritto alla
partecipazione

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.

2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di

Art. 34
Weitere Formen der
Zusammenarbeit

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der Autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

**SIEBTER ABSCHNITT
BÜRGERBETEILIGUNG**

**Kapitel 1
Die Beteiligung der
Bürger und der Schutz
ihrer Rechte**

Art. 35
Beteiligungsberechtigte

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.

2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nicht nur den ansässigen Bürgern zu, sondern auch jenen die die Gemeinde ständig für Arbeitszwecke,

Art. 34
Formes de colaboraziun
implü

1. Le comun sostegn la stipulaziun de convenziuns cun la Provincia Autonoma de Balsan, cun d'atri ênc publics locai y sogec privaç por realisé te na maniera coordinada certes funziuns y sorvisc.

**SETIMA SEZIUN
PARTEZIPAZIUN DLA
POPOLAZIUN**

**Capitul 1
La partezipaziun di
zitadins y la sconanza
de sù dërc**

Art. 35
Autorisà ala partezipaziun

1. Le comun realisëia la partezipaziun popolarà por la sconanza di dërc dl zitadin y por le bun funzionamënt dl'aministraziun, por cherié y mantignì raporç costanç cun la zitadinanza. La partezipaziun popolarà vëgn aratada la basa organisativa dl'aministraziun locala.

2. Tignon cunt dles normes revardëntes la pratica di dërc zivii y politics, ti speta i dërc de partezipaziun popolarà nia ma ai zitadins residënc tl comun mo ince a chëles porsones che frecuentëia le teritore comunàl regolarmënter y stabilmënter por gaujes de laür, stüde o de

servizio.

Studium oder aus
Dienstgründen besuchen.

sorvisc.

Art. 36

Rapporti fra il comune e le
libere comunità ed
associazioni

Art. 36

Verhältnis zwischen
Gemeinde und freien
Gemeinschaften und
Vereinigungen

Art. 36

Raportc anter le comun y
les comunitàs y uniuns
lèdies

1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative previste nell'art. 75, comma 1, del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.

1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften und jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.

1. Le comun sostegn les formes de uniun y de cooperaziun lèdies, preodüdes tl art. 75, coma 1, dl D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L sciöche inçe chères metüdes sö por la sconanza dles mendranzes linguistics, dl ambiënt, por la valorisaziun dl laûr jonil y por la parité dles oportunitês danter ël y ëra.

2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.

3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:

a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;

b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;

c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.

4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.

2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.

3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:

a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;

b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;

c) die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.

4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.

2. Te chësc cërtl reconësc y promöi le comun les comunitàs y garantësc sùa partezipaziun ala vita dl comun.

3. Tan inant che les uniuns laora sòn la basa dl volontariat pores se anuzé de chëstes formes de partezipaziun:

a) azès ai ac y ales informaziuns sciöche inçe ai sorvisc y ales strotöres dl comun;

b) partezipaziun dles comunitàs al prozedimënt aministratif tres istanzas, propostes, dovèi de gnì ascutà, dèrt de oposiziun tl caje de provedimënc che reverda i fins y i traversc de sùa comunità;

c) la poscibilitè de deleghè certes funziuns dl comun ales comunitàs suradites tres convenziun sciöche inçe sùa partezipaziun al'aministraziun de istituziuns y la rapresentanza de chëstes te organisms y te comisciuns.

4. Le comun ti garantësc la independènza, la liberté y le medem tratamënt ales comunitàs suradites.

Forme di partecipazione dei giovani minorenni

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.

2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.

3. Il comune può consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Beteiligungsformen der Jugendlichen

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.

2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.

3. Die Gemeinde kann die Jugendlichen, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Formes de partezipaziun di jogn minorenn

1. Le comun sostegn i interesc di mituns y di jogn y promöi sùla partezipaziun ativa tla politica de comun.

2. Por chësc fin ciara le comun de laurè adöm cun i aministradus locai dl sorvisc ai jogn.

3. Tl caje de provedimënc programà y de proiec che i reverda diretamënter, po le comun tó consëi dai jogn te sentades y incuntades, y fà inrescides inçe tres i mesi de comunicaziun moderns.

Art. 38
Assemblee dei cittadini

1. Una volta all'anno viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico.

Art. 39
La partecipazione diretta dei cittadini

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Capitolo 2
Referendum

Art. 40
Il referendum popolare

1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo, propositivo e abrogativo.

Art. 38
Bürgerversammlungen

1. Einmal im Jahr wird eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevausschuss zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes stattfinden.

Art. 39
Die direkte Bürgerbeteiligung

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeslossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Kapitel 2
Die Volksbefragung

Art. 40
Die Volksbefragung

1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem, und abschaffendem Charakter

Art. 38
Incuntades cun la popolaziun

1. N iade al ann vègnel cherdè ite la adunanza di zitadins, pro chëra che la junta de comun informèia sòn l'ativité amministrativa. L'adunanza dla popolaziun mëss te vigni caje gnì tignida dan l'aprovaziun dl plann urbanistich o dl plann urbanistich laurè fora.

Art. 39
La partezipaziun direta dla popolaziun

1. Dassù o assozié, lède da sù dèrc de informaziun, de azès ai ac y ai documènc y de partezipaziun ai prozedimènc, po le zitadin portè dant istanzes y propostes por l'amministraziun, che mëss ti gnì portades dant al organn competènt, do che ares é gnüdes coiüdes adöm; dassù o assozié à le zitadin implü ciamò le dèrt de ti portè dant al ombolt domandes scrites y de crafè risposta scrita o de gnì ascutè tl tèmp de 30 dis.

Capitul 2
Referendum

Art. 40
Le referendum

1. Al po gnì metü a jì referendum popolars che dess avèi n carater de consulènza, de proposta y de abrogaziun.

durchgeführt werden.

2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.

3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno il 10% degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.

4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, ad esclusione di

a) statuto comunale;

2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei-Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.

3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 10 % der in den Wählerlisten eingetragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.

4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen, unter Ausschluss von

a) Gemeindegatzung;

2. Sön les materies che reverda la competenza dl consëi de comun pò chësc, cun usc positiva de dui terc di acunsiadus en óiaria, mëte a jì le referendum popolar.

3. Le referendum po gnì damanè incè dai zitadins tres na istanza sotescrita da n numer che corespogn almanco al 10% di litadus scriç ite tles listes litalas dl comun.

4. Le referendum mëss antergnì sön la basa de öna o de plü domandes, formulades te na maniera tlera y formulada indortöra, ater co de:

a) statut de comun;

- | | | |
|--|--|---|
| b) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale; | b) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen; | b) materies che ne toma nia tla competènza dl'aministraziun locala; |
| c) quesiti riguardanti i gruppi linguistici; | c) Fragen, welche die Sprachgruppen betreffen; | c) domandes che reverda i grups linguistics; |
| d) questioni di natura religiosa; | d) Religionsfragen; | d) domandes che à da nen fà cun la religiun; |
| e) questioni elettorali e del personale comunale; | e) Wahl- und Personalangelegenheiten; | d) domandes litales y revardèntes le personal de comun; |
| f) argomenti che negli ultimi tre anni hanno formato oggetto di referendum popolari; | f) Fragen, die in den letzten drei Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren; | f) argomènc che é gnüs tratà ti referendum popolars ti ultims trèi agn; |
| g) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune; | g) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen; | f) chestiuns che reverda la contabilitè y le sistem tributar dl comun; |
| h) questioni riguardanti comunità marginali; | h) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen; | h) chestiuns che reverda grups sön na pert; |
| i) questioni riguardanti progetti già banditi. | i) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen. | i) chestiuns che reverda proieć scrić fora. |

5. La proposta di referendum popolare viene esaminata ai fini della sua ammissibilità da una commissione di cui fanno parte il difensore civico comunale o rispettivamente quello della Provincia Autonoma di Bolzano, un funzionario in possesso di esperienza in materia amministrativa, nominato dalla Provincia Autonoma di Bolzano, e da un rappresentante del comitato promotore.

6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel

5. Der Antrag der Volksbefragung wird von einer Fachkommission auf seine Zulässigkeit überprüft; dieser Fachkommission gehören der Volksanwalt der Gemeinde oder der Autonomen Provinz Bozen, ein von der Autonomen Provinz Bozen ernannter Beamte im Besitze von Erfahrung im Verwaltungsbereich und ein Vertreter des Promotorenkomitees an.

6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender

5. La proposta de referendum popolar vègn ejaminada por sùla amisciun da na comisciun metüda adüm dal defensur popolar de comun o respetivamënter chël dla Provinzia Autonoma de Balsan, da n funzionar che á esperiënza tl ciamp aministratif nominé dala Provinzia Autonoma de Balsan, y da n rapresentant dl comité promotur.

6. Tl caje de amisciun dl referendum sön scomenciadia popolar, sciöche inće tl

caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.

Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.

caje che le referendum sides gnü metü a jì dal consèi de comun, scrí fora l'ombolt, tl tēmp de 60 dis, le referendum instēs, al ne po nia tomè adöm cun d'atres lites.

Por mēte adöm de plü referendum da tignì te un n ann pon se destanzié dal termo dè dant chilò dessura.

La publicaziun de convocaziun dl referendum mēss contignì les domandes formulades avisa, le post y l'orar dla lita.

La maniera de informaziun, la propaganda litala, les normes che regolamentèia la lita y la maniera particolare de formè les listes litalas, la istituziun dles sēntes litalas y la Costituziun dles comisciuns litalas sciöche inçe dōtes les atres manieres de prozedōra sarà oget de n regolamēt de comun aposta.

7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto diciotto anni di età.

8. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 55% dei voti validi.

9. Il referendum propositivo e abrogativo sono vincolanti per il Comune.

10. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.

Capitolo 3 L'informazione

Art. 41

Il diritto di informazione

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore.

7. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 18. Lebensjahr erreicht haben.

8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 55% der gültigen Stimmen.

9. Die beschließende und abschaffende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.

10. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.

Kapitel 3 Die Information

Art. 41

Das Informationsrecht

1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur

7. Al po lité d'uc chi zitadins che à arjunt le dé dla lîta i dejedot agn.

8. Le referendum vel canche al tol pert la maioranza de chi che à le dèrt de lité y le referendum vègn aratè aprovè sce al arjunj le 55% dles usc varèntes.

9. Le referendum de proposta y de abrogaziun lièia l'aministrazion de comun.

10. Le referendum popolar po gnì fat adöm cun de plü aministrazions de comun do che an s'è metü a öna sön les modalitês revardèntes.

Capitul 3 L'informaziun

Art. 41

Le dèrt d'informaziun

1. Por tó ite tl'aministrazion y tla formaziun di ac aministratifs che à da nen fà cun posiziuns iuridiches sogetives y por garantì la trasparenza tl'aministrazion de comun garantèsc le comun la maiù informaziun poscibla y chëra plü asvelta tres sù ofizi responsabli y tres i dër mesi de publicaziun y de comunicaziun y notificaziun direta aladò dles desposiziuns dl setur varèntes. Al alda te vigni caje pro la informaziun chëra che à da nen fà cun le prozedimènt

Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.

2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.

Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.

2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.

aministratif, i sorvisc y l'anuzamënt, i tèmps de realisaziun, i ofizi responsabli, la forma dla partezipaziun de chi che à da nen fà, so dèrt de azès ai ac, la consulènza y la assistènza sciöche inçe la presentaziun y l'azetanza de recursc.

2. TI dèrt de informaziun él inçe laite che al ti vègnes menè ai zitadins interessà les informaziuns che le comun à dan man tres la consulènza, ti meton a desposiziun sües strotöres y i sorvisc a ënc, associazziuns de volontariat y a comunitàs.

3. Dovranno formare oggetto di una informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.

4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi alla assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.

Art. 42

Il diritto di accesso agli atti ed ai documenti

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.

2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.

4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.

Art. 42

Das Aktenzugangsrecht

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.

2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen

3. Al messarà gnì informè te na maniera extra ampla y menüda sön i ac' fundamentai dl comun y dantadöt sön i regolamènc, i ac' generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjiun y le cunt consuntif, i programs generai di laürs publics y la regolamentaziun di sorvisc publics.

4. Por garanti la trasparènza di ac' revardènc la assunziun dl personal, le dè ia conzesciuns y contribuç y di contraç en general vègnel metü a jì formes de informaziuns particulares y menüdes.

Art. 42

Le dèrt d'azes ai ac y ai documènc

1. Düc i ac' aministratifs é publics ater co chi che la lege detlarèia sciöche rresservà o chi che vègn detlarà aladò dl regolamènt de comun, cun n provedimènt dl ombolt rresservà por tèmp.

2. Le regolamènt dà dant implü le dèrt che ti speta a vigni zitadin y ales comunitàs de ti ciarè debann ai ac' sciöche inçe da nen ciafè na copia al cost dla sóra reproduziun.

Ausfertigungskosten.

Art. 43

Partecipazione ai procedimenti aventi incidenza su posizioni di diritto soggettivo

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

Art. 43

Beteiligung am Verwaltungsverfahren mit Auswirkung auf subjektive Rechtspositionen

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

Art. 43

Partecipaziun ales prozedöres con consequenza sön posiziuns de dërt subietf

1. Aladô dles desposiziuns revalidentes le prozedimënt amministratif y de trasparenza à i zitadins y les comunitàs, che à sön súa posiziun iuridica sogetiva o respetivamënter sön i fins soziai n prozedimënt amministratif, le dërt de tó pert al prozedimënt instës.

SEZIONE OTTAVA

NORME FINALI E TRANSITORIE

Art. 44

Disposizioni linguistiche

1. Nello statuto comunale, nei regolamenti e negli atti emanati o da emanare in futuro dal Comune, la denominazione maschile o femminile di una funzione, di un ufficio o di una carica pubblica si riferisce indistintamente ad entrambi i sessi.

ACHTER ABSCHNITT

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 44

Sprachbestimmungen

1. In der Satzung der Gemeinde, in den Verordnungen und in den von der Gemeinde erlassenen oder in Zukunft zu erlassenden Maßnahmen bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.

OTAVA SEZIUN

NORMES FINALES Y TRANSITORES

Art. 44

Desposiziuns de lingaz

1. Tl statut communal, ti regolamënc y ti provedimënc dà fora o che gnará relascià dal comun tl dagní, se referësc la denominaziun masculina o feminina de na funziun, de n ofize o de na inciaria publica a trami i sesc.

Art. 45
Composizione di
organismi e
rappresentanze

1. Le norme statutarie riguardanti la presenza delle minoranze e la parità tra uomo e donna nelle commissioni, negli organismi e nelle rappresentanze del Comune si applicano per la prima volta al loro rinnovo in seguito alla naturale scadenza del mandato.

Art. 46
Convocazione del
Consiglio comunale

1. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del Consiglio comunale rimangono in vigore le disposizioni che disciplinano le modalità di convocazione del Consiglio comunale.

Art. 45
Zusammensetzung der
Organe und Vertretungen

1. Die Satzungsbestimmungen, welche die Minderheitenvertretung und die Chancengleichheit zwischen Mann und Frau in den Kommissionen, Hilfsorganen und Vertretungen der Gemeinde betreffen, werden erstmals bei deren Erneuerung infolge des natürlichen Amtsablaufes angewendet.

Art. 46
Einberufung des
Gemeinderates

1. Bis die neue interne Geschäftsordnung des Gemeinderates in Kraft tritt, gelten die bisherigen Bestimmungen über die Einberufung des Gemeinderates.

Art. 45
Composiziun de organns
y rapresentanzas

1. Les normes dl statut che reverda la presènza dles mendranzes y la parité anter òl y òla tles comisciuns, ti organns y tles rapresentanzas dl comun vel por le prüm iade cun le renovamënt dô la tomanza naturala dl mandat.

Art. 46
Convocaziun dl cosèi de
comun

1. Cina che al jará en forza le nü regolamënt intern dl Consèi de comun vel ciamò les desposiziuns che regolèia les modalites de convocaziun dl consèi comunál.